

1. Begriffe

Die Kategorie der Partizipien (**BKMS PÀRTICIP (K PARTÌCĪP)**; **RU ПРИЧА́СТИЕ**) stellt Lernende beider Sprachen vor einige Herausforderungen: Es gibt *Part.*, die in beiden Sprachen sehr ähnlich gebildet und verwendet werden und in der russischen und BKMS Sprachwissenschaft ähnlich beschrieben sind, aber es existieren auch weitere Formen in der einen oder der anderen Sprache, die sich nicht aufeinander beziehen lassen, oder (je nach Definition) nicht zu den *Part.* gezählt werden.

Eine besondere Hürde stellt die Beschreibung der *Part.* im **BKMS** dar: Die traditionelle (serbokroatische) Sprachwissenschaft besteht darauf, dass im BKMS grundsätzlich *keine Part.* existieren. Dies erschwert die Beschreibung der betreffenden BKMS-Formen in den fremdsprachlichen Sprachwissenschaften und Lehrbüchern. Erst die neueren Arbeiten (etwa ab den 1990er-Jahren) der BKMS-Linguistik versuchen diese Wortformen mit Hilfe des Begriffs „*Part.*“ zu beschreiben. Als Folge ergibt sich im Vergleich ein meist verwirrendes Bild: Für das Russische besteht der Konsens, dass es sechs Formen gibt, die als *Part.* bezeichnet werden – zwei aktive, zwei passive und zwei adverbiale. Für das **BKMS** verlässt man sich doch am besten auf die traditionelle Beschreibung, weil die Bezeichnungen, die den Begriff *Part.* einschliessen, häufig voneinander abweichen (z.B. „*Part.* Präsens“ und „*Part.* Präsens Aktiv“ für dieselben Wortformen). In Bezug auf das **BKMS** besteht mehr oder weniger der Konsens, dass vier Wortformen betroffen sind – davon sind zwei adverbial, eine aktiv¹ und eine passiv.

RU деепричастие <i>ipf</i>	RU действительное причастие настоящего времени <i>ipf</i> (действительный залог - <i>ipf</i>)	RU деепричастие <i>pf</i>	RU действительное причастие прошедшего времени <i>ipf & pf</i> (действительный залог - <i>pf</i>)	RU страдательное причастие настоящего времени <i>ipf</i>	RU страдательное причастие прошедшего времени <i>pf</i> (<i>& ipf</i>)	RU – (прошедшее время)
BKMS glagolski prilog sadašnji <i>ipf</i>		BKMS glagolski prilog prošli <i>pf</i>		BKMS –	BKMS glagolski pridjev/pridev trpni <i>pf & ipf</i>	BKMS glagolski pridjev/pridev radni
RU читать чита-ют → читая	RU читать читаю-т → читающий	RU прочитать прочита-в (-вши) → прочитав	RU читать чита-вший прочитать прочита-вший → читавший → прочитавший	RU читаемый (делаемый делаем – Kurzform selten)	RU прочитаний прочитан	(RU: читал, читала...)
BKMS čitati – čitaju → čitajući		BKMS pročitati – pročitavši → pročitavši		BKMS –	BKMS čitan(i) pročitani(i)	BKMS čitaо, čitala...
Dt. → RU ADV.PAR Gerundium (<i>ipf</i>)	Dt. → RU PAR.PRS.AKT	Dt. → RU ADV.PAR Gerundium (<i>pf</i>)	Dt. → RU PAR.PRT.AKT	Dt. → RU PAR.PRS.PASS	Dt. → RU PAR.PRT.PASS	Dt. → RU PRT
Dt. → BKMS PAR.PRS (<i>ipf</i>) PAR.PRS.AKT ADV.PAR (PRS.AKT) Gerundium PRS ...		Dt. → BKMS PAR.PRF (<i>pf</i>) PAR.PRF.AKT ADV.PAR (PRF.AKT) Gerundium PRF ...		Dt. → BKMS –	Dt. → BKMS PAR.PASS PAR.PRF.PASS ...	Dt. → BKMS PAR.AKT

¹ Die deutschsprachige Slavische Sprachwissenschaft geht bei vergleichenden Beschreibungen der slavischen Sprachen häufig vom Russischen und Polnischen aus, was zur Folge hat, dass das „*Part.* Aktiv“ (glagolski pridjev/pridev radni) im BKMS – da es keine, oder zu wenige Gemeinsamkeiten mit entsprechend bezeichneten Formen im Russischen und Polnischen aufweist – manchmal ausgeklammert wird (vgl. z.B. Tafel, 2009:165). Warum sich solch ein Vorgang als ein „Bärendienst“ erweist, wird am Ende von diesem Text gezeigt.

Der oberen Tabelle kann man auf den ersten Blick entnehmen:

- Vier russische Part. lassen sich im BKMS in zwei Kategorien „zusammenfassen“. Ein PAR.PASS (PRS) ist nur im Russischen vorhanden. Die sog. Präteritalform (die Form des finiten Verbs für die Bildung des PRT) im Russischen wird im BKMS als PAR.AKT aufgefasst. Eine solche ungleichgemässe Aufteilung ist natürlich nicht willkürlich, sie ist die Folge der Entwicklung und der Verwendung der *Part.* (oder Wortformen, die den *Part.* ähneln bzw. entsprechen) in beiden Sprachen.
- Um zu verstehen, warum die BKMS-Sprachwissenschaft meist ungern den Begriff *Part.* für die hier dargestellten BKMS-Wortformen verwendet, muss man die allgemeine Definition des *Part.* im Auge behalten: Ein *Part. partizipiert* in zwei Wortarten. Oder anders gesagt: eine Verbform kann auch attributiv, wie ein Adjektiv verwendet werden. Diese Fähigkeit zeigen im BKMS relativ wenige Wortformen, die hier (bedingt) als *Part.* bezeichnet sind, weshalb nur wenige solcher Formen als „wahre“ *Part.* gelten.

2. Adverbialpartizipien und Partizipien Präsens und Präteritum/Perfekt Aktiv

Entgegen der üblichen Darstellung in Grammatiken des Russischen und/oder BKMS, fangen wir mit den ADV.PAR *und* den PAR.PRS(.AKT) und PAR.PRF(.AKT) an – hier zeigen sich nämlich die meisten Gemeinsamkeiten.

BKMS: glagolski prilog **sadašnji ipf**

RU: деепричастие *ipf* - действительное причастие **настоящего** времени *ipf*

BKMS: glagolski prilog **prošli pf**

RU: деепричастие *pf* - действительное причастие **прошедшего** времени *pf*

Die sog. ADV.PAR stellen für alle Personen und in allen Verbzeiten unveränderliche Verbformen dar, die in den meisten slavischen Sprachen temporale Nebensätze ersetzen können – sie bezeichnen eine Handlung, die *gleichzeitig* mit der Haupthandlung abläuft (gebildet vom *ipf*-Asp. der Verben) oder *vor* der Haupthandlung abgeschlossen wurde oder wird (gebildet vom *pf*-Asp. der Verben). In der Funktion der „wahren“ *Part.* – *Part.* des PRS und PRF (AKT) – bekommen diese Formen Adjektivendungen und werden als Attribute verwendet.

Übersicht der Bildung in beiden Sprachen:

BKMS ADV.PAR (<i>ipf</i> , unveränderlich): PRS.3PL + -ći PAR.PRS (AKT; dekliniert – selten) PRS.3PL + -ći, -ća, -će...		BKMS ADV.PAR (<i>pf</i> , unveränderlich): INF-stamm (oder PAR.AKT (PRF des Finitverbs) <i>m</i> - \emptyset) + -vši/ (Kons.) -avši PAR.PRF (AKT; <i>pf</i> , dekliniert – äusserst selten!): -(a)vši, -(a)vša, -(a)vše...	
RU ADV.PAR (<i>ipf</i> , unveränderlich): PRS.3PL - ю / т / т / т + -я/ (Zischlaut) -а	RU PAR.PRS.AKT (<i>ipf</i> , dekliniert): PRS.3PL -т + -щий, -ая, -ие	RU ADV.PAR (<i>pf</i> , unveränderlich): -ПРЯТ <i>m</i> -я + -в (-вши) / -ши /-вшись	RU PAR.PRT.AKT (<i>ipf</i> und <i>pf</i> , dekliniert): ПРЯТ <i>m</i> -я + -вший, -шая, -вшие / -ший, -шая, -шие

2a) Adverbialpartizipien für Gleichzeitigkeit und Partizip Präsens (Aktiv)

Sowohl im Russischen als auch im BKMS geht man bei der Bildung der ADV.PAR für die *Gleichzeitigkeit* (*ipf-Asp.*) von der PRS.3PL aus. Der Unterschied liegt darin, dass man im Russischen die ganze Endsilbe (*-ym/-юm, -am/-ям*) wegnimmt bevor man die Partizipialendung *-я*, oder nach Zischlauten die Endung *-а*, hinzufügt. Im BKMS dagegen fügt man der PRS.3PL die Endung *-ći* hinzu.

Diese Endung *-ći* im BKMS führt uns sogleich zum russischen PAR.PRS.AKT: Nimmt man (im Russischen) den Konsonanten *-m* von der PRS.3PL weg – also den Konsonanten, der im BKMS ohnehin in der Form der PRS.3PL nicht vorhanden ist – und fügt man die männliche Endung *-щій* hinzu, wird klar, dass diese Formen in beiden Sprachen den gleichen Ursprung haben müssen (*-ći* vs. *-щій*). Daher wird die *-ći*-Form im BKMS meist auch als PAR.PRS (oder PAR.PRS.AKT) übersetzt, obwohl genau diese Form eigentlich meistens nur als ADV.PAR für Gleichzeitigkeit (*glagolski prilog sadašnji*) existiert und selten attributiv (umgewandelt in eine Adjektiv-Form) verwendet werden kann. Im Russischen dagegen ist der Unterschied zwischen dem ADV.PAR für Gleichzeitigkeit und dem PAR.PRS.AKT klar durch unterschiedliche Endungen markiert (vgl. die Tabelle oben).

Vergleichende Beispiele:**Bsp. 1 – PAR.PRS in beiden Sprachen existent**

BKMS motivirati, motivisati	RU мотивировать
ADV.PAR (Gleichzeitigkeit): BK motivirajući / MS motivišući	ADV.PAR (Gleichzeitigkeit): мотивируя
Učiteljica je učenicima dala zabavne vježbe/vežbe, motivirajući/motivišući ih da uče.	Преподаватель давала ученикам забавные упражнения, мотивируя их учиться.
ADV.PAR als PAR.PRS (AKT): BK motivirajući, -a, -e... / MS motivišući, -a, -e...	PAR.PRS.AKT: мотивирую + -щий, -ая, -ие...
U klubu je svirala prijatna i motivirajuća/motivišuća muzika, zato smo svi igrali.	В клубе играла приятная и мотивирующая музыка, поэтому мы все играли.

Bsp.2 – PAR.PRS im BKMS nur bedingt (in stehenden Ausdrücken) vorhanden

BKMS ležati	RU лежать
ADV.PAR (Gleichzeitigkeit): ležeći	ADV.PAR (Gleichzeitigkeit): лёжа
Čitao je knjigu ležeći na krevetu.	Он читал книгу, лёжа на кровати.
PAR.PRS (AKT): ležeći, -ća, -će...	PAR.PRS.AKT: лежащий, -ая, -ие...
Vozeći kroz grad, naišli smo na ležećeg policajca. (stehender Ausdruck, dt. Bodenschwelle.)	Ездя по городу, мы наехали на искусственную неровность (inoffiziell: на лежащего полицейского).
Aber: Knjiga je na podu ležeća. / Ležeća knjiga je na podu.	Aber: Книга, лежащая на полу. / Лежащая на полу книга.

Bsp.3 – im BKMS nur ADV.PAR (häufigste Situation)

BKMS gledati	RU смотреть
ADV.PAR (Gleichzeitigkeit): gledajući	ADV.PAR (Gleichzeitigkeit): смотря
Prešao je ulicu ne gledajući ni lijevo/levo ni desno.	Он перешел улицу, не смотря ни налево, ни направо.
PAR.PRS (AKT): gledajući, а, е... → kann nicht als Attribut auf ein Substantiv bezogen werden	PAR.PRS.AKT: смотрящий, -ая, -ие...
— (→ čovjek/čovek koji gleda)	Человек смотрящий (engl. Original: Mark Cousins: The Story of Looking)

2b) Adverbialpartizipien für Vorzeitigkeit und Partizip Präteritum/Perfekt (Aktiv)

Ähnlich verhält es sich mit den ADV.PAR für Vorzeitigkeit und dem PAR.PRT.AKT im Russischen bzw. den PAR.PRF (AKT) im BKMS, solange alle Partizipformen in beiden Sprachen von *pf*-Verben gebildet werden. Für die Bildung dieser *Part.* geht man vom INF-Stamm im BKMS bzw. von der Singularform der Präteritalform *m* im Russischen aus und fügt Endungen hinzu, die diesmal noch ähnlicher sind, als bei den oberen zwei *Part.*: im BKMS sind es die Endungen **-vši** und (nach Konsonantenauslaut des Stamms) **-avši** und im Russischen **-в (-vshu)**, **-шu** und **-vshuś** (refl.) für das ADV.PAR und für das PAR.PRT.AKT: **-vshuĭ**, **-vshaja**, **-vshue** / **-шuĭ**, **-шaja**, **-шue** (bei refl. Verben wird das Suffix **-ся** noch angehängt).

Wieder kann man beobachten, dass das PAR.PRF (AKT) im BKMS vor allem als ADV.PAR für Vorzeitigkeit verwendet wird (die Möglichkeit, diese Wortformen im BKMS als Adjektive einzusetzen ist noch deutlich geringer als beim PAR.PRS).

Im Russischen kann man zwei Unterschiede zwischen dem ADV.PAR für Vorzeitigkeit und dem PAR.PRT.AKT beobachten:

- Das ADV.PAR für Vorzeitigkeit und das PAR.PRT.AKT weisen deutliche formale Ähnlichkeiten auf (die Endungen **-(v)shu** (ADV.PAR) und **-(v)shuĭ** (PAR.PRT.AKT)) und
- das russische PAR.PRT.AKT kann sowohl von *ipf*- als auch von *pf*-Verben gebildet werden. Diese letzte Eigenschaft des russischen *Part.* stellt auch den wichtigsten Unterschied zur vergleichbaren Kategorie im BKMS dar: Während das PAR.PRT.AKT im Russischen offensichtlich so produktiv ist, dass es die „Barriere“ der notwendigen Wahl des Asp. durchbrochen hat, bleibt das PAR.PRF (AKT) und/oder das ADV.PAR für Vorzeitigkeit im BKMS nicht nur an den *pf*-Asp. gebunden, sondern die unproduktivste *Part.*-bildende Wortform überhaupt.

Vergleichende Beispiele:

Bsp.1 – PAR.PRF im BKMS nur als ADV.PAR einsetzbar

BKMS pročitati (pf)	RU прочитать (pf), читать (ipf)
ADV.PAR (Vorzeitigkeit, <i>pf</i>): pročitavši	ADV.PAR (Vorzeitigkeit, <i>pf</i>): прочитав
Pročitavši novine, pošli smo na posao.	Прочитав газету, мы пошли на работу.
ADV.PAR als PAR.PRF (AKT): pročitavši, а, е... → kann nicht als Attribut auf ein Substantiv bezogen werden	PAR.PRT.AKT (<i>pf</i> und <i>ipf</i>): (<i>pf</i>) прочитавший, -ая, -ие...; (<i>ipf</i>) читавший, -ая, -ие...
— (→ ADV.PAR <i>pf</i> : Pročitavši knjigu čov(j)ek je...)	Человек, прочитавший книгу автора, задал ему вопрос.
— (→ ADV.PAR <i>ipf</i> : Čitajući tekstove nastavnica je...)	Преподаватель, читавший тексты студентов, пила чай.

Bsp.2 PAR.PRF im BKMS nur noch als Attribut/Adjektiv vorhanden

BKMS biti (zweiaspektig)	RU быть (<i>ipf</i>)
ADV.PAR (Gleichzeitigkeit): budući	ADV.PAR (Gleichzeitigkeit): будучи
Budući (da je) odlična studentica/studentkinja, Olga je bez problema položila ispit.	Будучи отличным студентом, Ольга без проблем сдала экзамены.
(ADV.PAR - Vorzeitigkeit): bivši → existiert nur noch als Adjektiv	ADV.PAR (Vorzeitigkeit): быв, бывши (ugs.)
bivša Jugoslavija, bivši muž etc.	Быв в клубе, он простудился.
(ADV.PAR als PAR.PRF): bivši → existiert nur noch als Adjektiv	PAR.PRT.АКТ: бывший → häufiger als Adjektiv gebraucht
bivša žena, bivši studenti etc.	Она с восхищением рассказывала о своих впечатлениях, бывшая в национальном музее. бывшая Югославия, бывший муж etc.

3. Partizipien des Passivs

BKMS: glagolski pridjev/pridev **trpni**

RU: страдательные причастие **настоящего времени (ipf)**; страдательные причастие **прошедшего времени (pf/(ipf))**

Wichtige Voranmerkung: Während im Deutschen kein „PAR.PASS“ existiert und pass. Konstruktionen mit dem *Part. II* (PAR.PRF) ausgedrückt werden können, existieren im Russischen und BKMS eigenständige *Part. Passiv*-Formen. Dies hat zur Folge, dass diese *Part.* nur von (direkt oder indirekt) trans. Verben *gebildet* werden können (während im Deutschen das entsprechende PAR.PRF der trans. Verben verwendet wird). Vgl.:

Dt.: Wir haben die Reise beendet. (AKT) – Die Reise wurde beendet. (PASS)

BKMS: Završili smo putovanje. (AKT) – Putovanje je završeno. (PASS)

RU: Мы закончили путешествие. (AKT) - Путешествие закончено. (PASS)

Ausserdem werden im BKMS passive Konstruktionen vermieden, wenn das Subjekt (der Agens) im Satz erwähnt werden soll. Im Russischen wird der Agens immer im INST angegeben. Vgl.:

Dt. Natalia wurde von Igor zum Abendessen eingeladen.

BKMS: Natalija je pozvana od (strane) Igora. → Igor je pozvao Nataliju na večeru.

RU: Наталя была приглашена Игорем на ужин.

Die *Part.* des Pass. im Russischen und BKMS weisen folgende wichtige Unterschiede auf:

- 1) Im Russischen existieren zwei *Part.* des Pass.: das PAR.PRS.PASS, von *ipf*-Verben gebildet, und das PAR.PRT.PASS, vorzugsweise von den Verben des *pf*-Asp. gebildet. Im BKMS existiert nur ein PAR.PASS, das von beiden Asp. gebildet werden kann.
- 2) Im BKMS hat sich die Konstruktion „se pasiv“ entwickelt, die häufig (analog zum Deutschen) als Vorgangspassiv bezeichnet wird (vgl. Das Mittagessen wird gekocht. – *Ručak se kuha/kuva*). Dieser Begriff ist für das BKMS allerdings nicht präzise genug: Vorgänge werden im BKMS meist mit dem *ipf*-Asp. der Verben beschrieben (insofern kann man vom Vorgangspassiv sprechen), bei Bedarf kann aber auch der *pf*-Asp. gewählt werden, was sehr häufig in FUT- und PRF-Sätzen geschieht:

Dt.: Die Arbeit wird rechtzeitig gemacht.
 BKMS: Posao će **se uraditi** na vrijeme/vreme. (*se-pasiv*)
 BKMS: Posao će **biti urađen** na vrijeme/vreme. (PAR.PASS)

Dt.: Die Arbeit wurde rechtzeitig gemacht.
 BKMS: Posao **se uradio** na vrijeme/vreme. (*se-pasiv*)
 BKMS: Posao **je urađen** na vrijeme/vreme. (PAR.PASS)

Diese Passivkonstruktion gehört nicht zu den partizipialen Wortformen, sie wird aber genau an jenen Stellen verwendet, an denen man *Part.* des Pass. erwarten kann, weshalb sie genauso wichtig ist.

Die Bildung der PAR.PASS ist in beiden Sprachen kompliziert und wird hier deshalb nicht ausführlich dargestellt. Wichtig ist, die Fähigkeit zu entwickeln, diese *Part.* anhand von charakteristischen Endungen erkennen zu können. Vgl. die Tabelle:

RU	RU	BKMS
PAR.PRS.PASS страдательные причастие настоящего времени (ipf)	PAR.PRT.PASS страдательные причастие прошедшего времени (pf/(ipf))	PAR.PASS glagolski pridjev/pridev trpni
-мый, -ая, -ое, -ые	Langform: -нный, -ая, -ое, -ые	
делать → делаем → делаемый	написать → написанный	
	Kurzform: -н, -а, -о, -ы	-н, -на, но; -ни, -не, на
	написать → написан	(na)pisati → napisan
	Langform: -тый, -ая, -ое, -ые	
	принять → принятый	
	Kurzform: -т, -а, -о, -ы	-т, -та, -то; -ти, -те, -та
	принять → принят	zamrznuti → zamrznut

- Im Vergleich zeigt sich, dass die einzige produktive pass. partizipiale Form im BKMS der Kurzform des russischen PAR.PRT.PASS entspricht.
- Im Russischen wird das PAR.PRS.PASS selten gebraucht, vorwiegend in der Schriftsprache. Wenn verwendet, bezeichnet es gewöhnlich eine Handlung, die gleichzeitig mit der Haupthandlung abläuft. Das PAR.PRT.PASS wird hingegen mehr verwendet, häufiger in der Kurz- als in der Langform. In der Regel liegt die Handlung, die mit dem PAR.PRT.PASS ausgedrückt wird, vor der Haupthandlung, wobei das Resultat der passiven Handlung auch gleichzeitig mit der Haupthandlung erfolgen kann.
- Das Agens der Handlung im Russischen, wenn erwähnt, steht im INST. Diese Konstruktion existiert im modernen BKMS nicht mehr.
- Da im BKMS der PAR.PASS hinsichtlich des Asp. keine Einschränkungen kennt, nicht notwendig auf eine Gleichzeitigkeit oder Vorzeitigkeit hinweist und sowohl als „Vorgangs-“ als auch

„Zustandspassiv“ verwendet werden kann, kann der Begriff „PAR.PRF.PASS“ nur sprachhistorisch oder im Rahmen eines Sprachvergleichs gerechtfertigt sein.

In beiden Sprachen existieren sehr viele *Part.* des Pass., die adjektiviert oder auch substantiviert sind, vgl.:

BKMS: neprohodna šuma – RU: непроходимый лес

BKMS: voljena žena – RU: любимая женщина

BKMS: otvoreno more – RU: открытое море

BKMS: uspavana ljepotica/lepota – RU: спящая красавица (AKT)

BKMS: zaposleni (Pass., Substantiviertes *Part.*/Adjektiv PL) – RU: служащий (AKT) usw.

Bsp.1

RU: PAR.PRS.PASS	BKMS PAR.PASS
Ленинград гордится машинами, выпускаемыми его заводами.	Lenjingrad se ponosi mašinama proizvedenim/proizvođenim u njegovim fabrikama/k tvornicama.
	BKMS se-pasiv
	Lenjingrad se ponosi mašinama koje se proizvode u njegovim fabrikama/k tvornicama.

Bsp.2

RU: PAR.PRT.PASS (Langform)	BKMS: PAR.PASS
На столе лежит забытая книга.	Na stolu leži zaboravljena knjiga.
На столе лежит книга, забытая вами. (+ Agens INST)	Na stolu leži knjiga koju ste zaboravili (akt. Satz!)

Beispiel 3

RU: PAR.PRT.PASS (Kurzform)	BKMS: PAR.PASS
Работа будет закончена вовремя.	Posao će biti završen na vrijeme/vreme.
	BKMS se-pasiv
	Posao će se završiti na vrijeme/vreme.

4. Partizip Aktiv im BKMS

BKMS: glagolski pridjev/pridev radni (*radi-o, -la, -lo; -li, -le, -la*)
(Vergleichbar mit der „Präteritalform“ im Russischen)

Die Bezeichnung PAR.AKT im BKMS stellt die genaueste Übersetzung des Ausdrucks „glagolski pridjev/pridev radni“ dar und repräsentiert den Gegenpol zum PAR.PASS (dem „glagolski pridjev/pridev trpni“). Diese beiden Begriffe, zusammen mit dem PAR.PRS (oder besser: ADV.PAR.PRS – „glagolski prilog sadašnji“) und dem PAR.PRF (ADV.PAR.PRF – „glagolski prilog prošli“), bilden die einzigen vier Verbformen im BKMS, die als „wahre“ *Part.* überhaupt auftreten können.

Das Ausschliessen des PAR.AKT aus der Gruppe der *Part.* erzeugt für das BKMS ein nicht vertretbares Ungleichgewicht. Das heisst, dass der begriffliche Vergleich mit dem Russischen (oder Polnischen) nicht

angemessen ist, auch wenn im BKMS diese Verbform, analog zur russischen Präteritalform, für die Bildung der meistverwendeten Vergangenheitsverbzeit PRF verwendet wird. Einerseits zeigt das PAR.AKT im BKMS keine formale Ausdifferenzierung in PAR.PRF.AKT und PAR.PRS.AKT – es wird von den Verben beider Asp. gebildet – und andererseits nimmt es im BKMS wie *Part.* in anderen Sprachen an der Bildung der zusammengesetzten Verbzeiten und Modi teil.

Die Verwendung des PAR.AKT im BKMS:

- Mit Hilfe des PAR.AKT werden die Verbzeiten PRF, Plusquamperfekt (das kaum noch verwendet wird) und FUT2 gebildet, sowie der Modus KOND (wobei man FUT2 auch als Modus auffassen kann – siehe das Kapitel zum KOND).
- Ausserdem werden vom PAR.AKT im BKMS auch manchmal „wahre“ *Part.* gebildet – mit der Einschränkung allerdings, dass die Verben intrans. (da von den trans. Verben das PAR.PASS gebildet wird) und vorzugsweise pf sein müssen. Vgl.:
odrastiti (*pf*) – odrastao → odrastao čovjek/čovjek
ne valjati (*ipf*) – (nije) valjao → nevaljao
(pro)ključati – (pro)ključam → (pro)ključao (ključati – *ipf*, proključati – *pf*) usw.

BKMS	RU
procvjètati/procvètati <i>pf</i> zaspati (usnuti, <i>expr</i>) <i>pf</i>	расцвести́ <i>pf</i> усну́ть <i>pf</i>
PAR.AKT: procvjetao/procvetao, -tala, -lo... PAR.AKT: zaspao (usnuo), zaspala (usnula), -lo...	Präteritalform: расцвжал; расцвела, -ло, -ли Präteritalform: заснул, -ла, -ло, -ли
→ PAR.AKT als Finitverb im PRF (prädikativ)	→ Präteritalform
Ruže su procvjetale/procvetale. Djevojčica/devojčica je zaspala (usnula).	Розы расцвели. Девочка заснула.
→ PAR.AKT als Adjektiv (attributiv)	→ PAR.PRT.AKT
Procvjetale/procvetale ruže su divne. Zaspala (usnula) djevojčica/devojčica sanja.	Расцветшие розы прекрасные. Заснувшая девушка.